

KATABASÍAS de la PRESENTACIÓN
1-Abro mi boca y se llena del Espíritu; y diré alabanzas a la Reina Madre, festejando con alegría y cantando regocijado su presentación.

أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِي رُوحاً، وَأُبْدِي قَوْلًا فَايْضاً نَحْوَ
الْأَمِّ الْمَلَكَةِ، وَأَعِيدُ لِلْمَوْسِمِ بَابِنَهَا، وَأَتْرَنُمُ
بِدُخُولِهَا مَسْرُوراً.

3-¡Oh Madre de Dios!, fuente viva y copiosa, fortificanos a los que, reunidos en un coro espiritual, cantando tus alabanzas, y en Tu venerable presentación; haznos dignos de las coronas de gloria.

يا والدة الإله، بما أنك الينبوع الحي المتدفق
بسخاء، وطدينا نحن المنشدين تسابيحك،
المُلتئمين محفلاً روحياً، وفي دخولك الموقر
- أهلبنا لأكاليل المجد والشرف.

4-Oh Altísimo, cuando supo el Profeta Habacuc Tu incontenible deseo de encarnarte de la Virgen, exclamó diciendo: “¡Oh Señor, gloria a Tu poder!”

إِنَّ حَبَقُوقَ النَّبِيِّ لَمَّا عَرَفَ إِرَادَتَكَ الْإِلَهِيَّةَ غَيْرَ
الْمُدْرِكَةِ أَيُّهَا الْعَلِيِّ، الَّتِي هِيَ تَجَسُّدُكَ مِنَ الْبَتُولِ
هَتَفَ صَارِخاً الْمَجْدَ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحِ.

5-Oh siempre Virgen. Toda la creación se admiró de Tu venerable presentación, porque llevaste en tus entrañas al Dios de todos; diste a luz al Hijo sempiterno, que premia con la salvación a todos los que Te alaban.

أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجاً، إِنَّ الْبَرَايَا
بِأَسْرَاهَا قَدْ أَنْدَهَلَتْ فِي دُخُولِكَ الْمَوْقِرِ، لِأَنَّكَ
حَمَلْتِ فِي حَشَاكِ إِلَهَ الْكُلِّ، وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ الْغَيْرِ
الْمَحْدُودِ فِي زَمَنِ، وَمَنْحَتِ الْخَلَاصَ لِكُلِّ الَّذِينَ
يُسَبِّحُونَكَ.

6-Venid, los de mentes divinas: Celebremos esta divina y muy venerable fiesta de la Madre de Dios, y aplaudamos, glorificando a Dios, que nació de ella.

هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُوا الْعُقُولِ، لِنَصْفَقُ بِالْأَيْدِي
مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الْإِلَهِيَّ الْكَلِمِي الْإِكْرَامِ، الَّذِي لِيُوالِدَةِ
الإله، وَنُحْمَدُ الإلهَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.

7-Los varones de mente divina, no adoraron a lo creado, sino al Creador; pisoteando con coraje la amenaza del fuego y cantando con alegría: “Bendito eres Tú Señor, Dios de nuestros Padres, dignísimo de toda alabanza”.

إِنَّ الْفَتِيَّةَ الْمُتَأَلِّهِي الْعُقُولِ، لَمْ يَعْبُدُوا الْخَلِيقَةَ دُونَ
الْخَالِقِ، بَلْ وَطَنُوا وَعِيدَ النَّارِ بِشَجَاعَةٍ، فَرْتَلُوا
فَرَحِينَ: أَيُّهَا الْفَائِيقُ التَّسْبِيحِ، مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ
أَبَائِنَا.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8-Escucha, oh Doncella Virgen Pura. Que Gabriel hable de la verdadera y eterna voluntad del Altísimo. Prepárate para recibir a Dios. Porque el Inalcanzable, contigo se mezcla con la humanidad. Por lo cual clamo con gozo: Bendecid al Señor, obras todas del Señor.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

8-اسْمَعِي أَيُّهَا الْفَتَاةُ الْبَتُولُ النَّقِيَّةُ. لَكِنِّي يَقُولُ
غَفْرَانِيْلُ عَنْ مَشِيئَةِ الْعَلِيِّ الْأَزَلِيَّةِ الصَّادِقَةِ. كُنُونِي
مُسْتَعِدَّةً لِاسْتِقْبَالِ الإلهِ. لِأَنَّ غَيْرَ الْمَوْسُوعِ، بِكَ
يُخَالِطُ الْإِنْسَانَ. فَلِذَلِكَ أَهْتَفُ مَسْرُوراً بِأَرْكُوعِ الرَّبِّ
يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ..

9ª Oda

Oh Madre de Dios. Pues tú eres Arca viviente de Dios, ¡Qué ninguna mano profana Te toque! Pero que los labios de los fieles Te alaben, cantando jubilosamente y sin cesar las palabras del ángel exclamando: “Oh Virgen Purísima, en verdad eres más elevada que toda la creación”.

- يَا وَالِدَةَ الإلهِ بِمَا أَنَّكَ تَابَوْتَ مُتَنَفِّسٌ لِلَّهِ فَلَا تَلْمَسُنَّكَ
يَدٌ مُدْنَسَةٌ. أَمَّا شِفَاهُ الْمُؤْمِنِينَ فَلْتَمَدِّحْكَ بِغَيْرِ فُتُورٍ
هَاتِفَةً نَحْوَكِ بِصَوْتِ الْمَلَكِ قَابِلَةٍ: أَيُّهَا الْبَتُولُ النَّقِيَّةُ
إِنَّكَ بِالْحَقِيقَةِ أَسْمَى رَفَعَةً مِنْ جَمِيعِ الْمَخْلُوقَاتِ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
E-mail: iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com
Padre Georges Abed-Tel: +56.9.9543.2890 georgesabed@hotmail.com
Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 cristian.sylva@gmail.com
Díacono George Pichara- Cel.: +56-9.8715.6286 george.pichara@gmail.com



Boletín Pastoral N° 50 - Domingo 3-11-2024

5° Domingo de Lucas Eot. 8

Tropario del Domingo (modo 2) Cuando descendiste a la muerte, oh vida inmortal, mortificaste al infierno con el relámpago de la divinidad. Y cuando levantaste a los muertos del inframundo, clamaron a ti todas las fuerzas de los cielos: Oh Cristo nuestro Dios, dador de vida, gloria a Ti.

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّتِي لَا يَمُوتُ حِينَئِذٍ أَمْتُ الْجَحِيمِ بِبَرْقِ لَاهُوتِكَ وَعِنْدَمَا
أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى صَرَخَ نَحْوَكِ جَمِيعُ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإلهَ الْمُعْطِي
لِحَيَاةِ الْمَجْدِ لَكَ.

Tropario del Santo Patrón modo 4 Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاصِدٌ وَنَاصِرٌ.

وَالْمَرْضَى طَيِّبٌ وَشَافِيٌّ وَعَنْ الْمُلُوكِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ
فِي الشُّهَادَةِ جَاوُزْجِيُوسُ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الإلهِ
أَنْ يَخْلَصَ نَفُوسَنَا.

✠ Kontakión Modo 6- Oh intercesora de los cristianos, nunca rechazada y mediadora perenne ante el Creador, no descuides las súplicas de nosotros pecadores, sino en tu bondad extiende tu ayuda a nosotros que con fe te invocamos. No tardes en venir a nuestro auxilio y aumenta las súplicas, oh Madre de Dios, que siempre proteges a los que te honran.

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَارِيزِيَّةِ. الْوَاسِطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ
الْمُرْدُودَةِ. لِاتَعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ، بَلْ تَدَارِكِينَا
بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ. نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ يَا بِيَامَانَ: يَا دَرِي إِلَى
الشَّفَاعَةِ، وَأَسْرَعِي فِي الطَّلْبَةِ يَا وَالِدَةَ الإلهِ الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

SANTORAL: 3-9/11/2024

3- S. M. Acépsimas, José y Aithalá. Dedicación de la Iglesia del Gran Mártir Jorge y colocación de sus restos en Lyda.

4- J. Joanicio el Grande, de Olympo. S. M. Nicandro Obispo de Myra y Hermio Presbítero.

5- S. M. Galaction y su esposa Epistemia. Hirmas y sus compañeros de los 70.

6- S. Pablo el confesor, Arzobispo de Con/pla.

7- S. M. en Malta. El asceta Lazaro.

8- Príncipes angelicales: Miguel, Gabriel y Rafael y todos los poderes incorpóreos.

9- S. Nectario Obispo de las 5 ciudades, S. M. Onesiforo y Porfirio y J. Matrona y Tioctisty.

EPÍSTOLA

Prok: El Señor es mi fortaleza y mi gloria. Me ha castigado el Señor severamente.

Lectura de la Segunda Carta del Apóstol San Pablo a los Corintios (11:31 a 12:9)

Hermanos: El Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien es bendito por los siglos, sabe que no miento. En Damasco, el gobernador de la provincia del rey Aretas guardaba la ciudad de los damascenos para prenderme; y fui descolgado del muro en un canasto por una ventana, y escapé de sus manos. Ciertamente no me conviene gloriarme; pero vendré a las visiones y a las revelaciones del Señor. Conozco a un hombre en Cristo, que hace catorce años (si en el cuerpo, no lo sé; si fuera del cuerpo, no lo sé; Dios lo sabe) fue arrebatado hasta el tercer cielo. Y conozco al tal hombre (si en el cuerpo, o fuera del cuerpo, no lo sé; Dios lo sabe), que fue arrebatado al paraíso, donde oyó palabras inefables que no le es dado al hombre expresar. De tal hombre me gloriaré; pero de mí mismo en nada me gloriaré, sino en mis debilidades. Sin embargo, si quisiera gloriarme, no sería insensato, porque diría la verdad; pero lo dejo, para que nadie piense de mí más de lo que en mí ve, u oye de mí. Y para que la grandeza de las revelaciones no me exaltase desmedidamente, me fue dado un aguijón en mi carne, un mensajero de Satanás que me abofetea, para que no me enaltezca sobremanera; respecto a lo cual tres veces he rogado al Señor, que lo quite de mí. Y me ha dicho: Bástate mi gracia; porque mi poder se perfecciona en la debilidad. Por tanto, de buena gana me gloriaré más bien en mis debilidades, para que repose sobre mí el poder de Cristo.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

(16:19-31)

Dijo El Señor: Había un hombre rico, que se vestía de púrpura y de lino fino, y hacía cada día banquete con esplendidez. Había también un pobre llamado Lázaro, que estaba echado a la puerta de aquél, lleno de llagas, deseaba hartarse de las migajas que caían de la mesa del rico; y aun los perros venían y le lamían las llagas. Aconteció que murió el pobre, y fue llevado por los ángeles al seno de Abraham; y murió también el rico, y fue sepultado. Y en el Hades alzó sus ojos, estando en tormentos, y vio de lejos a Abraham, y a Lázaro en su seno. Entonces él, dando voces, dijo: Padre Abraham, apiádate de mí, y envía a Lázaro para que moje la punta de su dedo en agua, y refresque mi lengua; porque estoy atormentado en esta llama. Pero Abraham le dijo: Hijo, acuérdate que recibiste tus bienes en tu vida, y Lázaro también los males; pero ahora éste es consolado aquí, y tú atormentado. Además de todo esto, un gran abismo está puesto entre nosotros y vosotros, de manera que los que quisieren pasar de aquí a vosotros, no pueden, ni de allá pasar acá. Entonces le dijo: Te ruego, pues, padre, que le envíes a la casa de mi padre, porque tengo cinco hermanos, para que les testifique, a fin de que no vengan ellos también a este lugar de tormento. Y Abraham le dijo: A Moisés y a los profetas tienen; óiganlos. Él entonces dijo: No, padre Abraham; pero si alguno fuere a ellos de entre los muertos, se arrepentirán. Mas Abraham le dijo: Si no oyen a Moisés y a los profetas, tampoco se persuadirán, aunque alguno se levantara de los muertos.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية الى أهل

كورنثوس (11: 12/31 : 9)

يا إخوة يَعلِّمُ اللهُ، أَبُو رَبِّنَا يَسُوعَ، الْمُبَارَكُ إِلَى الْأَبَدِ، أَنِّي لَسْتُ أَكْذِبُ فَإِنَّ الْحَاكِمَ الَّذِي أَقَامَهُ الْمَلِكُ الْحَارِثُ عَلَى وِلَايَةِ دِمَشْقَ، شَدَّدَ الْحِرَاسَةَ عَلَى مَدِينَةِ دِمَشْقَ، رَغْبَةً فِي الْقَبْضِ عَلَيَّ، وَلِكِنِّي تَدَلَّيْتُ فِي سَلِّ مِنْ نَافِذَةٍ فِي السُّورِ، فَجَوْتُ مِنْ يَدِهِ. أَجَلْ، إِنَّ الْأَفْتِخَارَ لَا يَنْفَعُنِي شَيْئاً؛ وَلَكِنْ سَأَنْتَقِلُ إِلَى مَا كَشَفَهُ لِي الرَّبُّ مِنْ رُؤْيَى وَإِعْلَانَاتٍ. أَعْرِفُ إِنْسَاناً فِي الْمَسِيحِ، حُطِفَ إِلَى السَّمَاءِ الثَّلَاثَةَ قَبْلَ أَرْبَعِ عَشْرَةَ سَنَةً: أَكَانَ ذَلِكَ بِجَسَدِهِ؟ لَا أَعْلَمُ؛ أَمْ كَانَ بِغَيْرِ جَسَدِهِ؟ لَا أَعْلَمُ. اللهُ يَعلِّمُ! وَأَنَا أَعْرِفُ أَنَّ هَذَا الْإِنْسَانَ، أَبْجَسَدِهِ أَمْ بِغَيْرِ جَسَدِهِ؟ لَا أَعْلَمُ؛ اللهُ يَعلِّمُ؛ فَذَ حُطِفَ إِلَى الْفِرْدَوْسِ، حَيْثُ سَمِعَ أَمْوراً مُدْهِشَةً تَفُوقُ الْوَصْفَ وَلَا يَحِقُّ لِلْإِنْسَانِ أَنْ يَنْطِقَ بِهَا. بِهِذَا أَفْتَحِرُ! وَلِكِنِّي لَا أَفْتَحِرُ بِمَا يَخْصُنِي شَخْصِيّاً إِلَّا إِذَا كَانَ يَتَعَلَّقُ بِأَمْوَرٍ ضَعْفِي. فَلَوْ أَرَدْتُ الْأَفْتِخَارَ، لَا أَكُونُ غَيْباً، مَاذِمْتُ أَقُولُ الْحَقَّ. إِلَّا أَنِّي أَمْتَنَعُ عَنْ ذَلِكَ، لِئَلَّا يَنْظُرَ بِي أَحَدٌ فَوْقَ مَا يَرَانِي عَلَيْهِ أَوْ مَا يَسْمَعُهُ مِنِّي. وَلِكِنِّي لَا أَتَكَبَّرُ بِمَا لِهَذِهِ الْإِعْلَانَاتِ مِنْ عَظَمَةِ فَائِقَةٍ، أُعْطِيتُ شَوْكَةً فِي جَسَدِي كَأَنَّهَا رَسُولٌ مِنَ الشَّيْطَانِ يَلْطَمُنِي كَيْ لَا أَتَكَبَّرَ! لِأَجْلِ هَذَا تَصَرَّغْتُ إِلَى الرَّبِّ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ أَنْ يَنْزِعَهَا مِنِّي فَقَالَ لِي: «بِنِعْمَتِي تَكْفِيكَ، لِأَنَّ قُدْرَتِي تُكَمَّلُ فِي الضَّعْفِ!» فَأَنَا أَرْضَى بِأَنَّ أَفْتَحِرَ مَسْرُوراً بِالضَّعْفَاتِ الَّتِي فِيَّ، لِكَيْ تُخَيِّمَ عَلَيَّ قُدْرَةُ الْمَسِيحِ.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي (16: 19-31)

قَالَ الرَّبُّ: كَانَ إِنْسَانٌ غَنِيٌّ يَلْبَسُ الْأَرْجُوَانَ وَالْبَزَّ وَيَتَنَعَّمُ كُلَّ يَوْمٍ تَنَعُّماً فَاحِشاً. وَكَانَ مَسْكِينٌ اسْمُهُ لِعَازَرُ مَطْرُوحاً عِنْدَ بَابِهِ مُصَابِياً بِالْقُرُوحِ، وَكَانَ يَشْتَهِي أَنْ يَشَبَعَ مِنَ الْفَتَاتِ الَّتِي يَسْقُطُ مِنْ مَائِدَةِ الْغَنِيِّ؛ بَلْ كَانَتْ الْكِلَابُ تَأْتِي وَتَلْحَسُ قُرُوحَهُ. ثُمَّ مَاتَ الْمَسْكِينُ فَنَقَلَتْهُ الْمَلَائِكَةُ إِلَى حِصْنِ إِبْرَاهِيمَ. وَمَاتَ الْغَنِيُّ أَيْضاً فَدُفِنَ. فَرَفَعَ عَيْنَيْهِ فِي الْجَحِيمِ وَهُوَ فِي الْعَذَابِ فَرَأَى إِبْرَاهِيمَ مِنْ بَعِيدٍ وَلِعَازَرَ فِي حِصْنِهِ. فَنادَى قَائِلاً: يَا أَبَتَ إِبْرَاهِيمَ ارْحَمْنِي وَأَرْسِلْ لِعَازَرَ لِيُغَمِّسَ طَرْفَ إِبْصَعِهِ فِي الْمَاءِ وَيُبْرِدَ لِسَانِي لِأَنِّي مُعَذَّبٌ فِي هَذَا اللَّهَيْبِ. فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ: تَذَكَّرْ يَا ابْنِي أَنَّكَ نَلْتَ خَيْرَاتِكَ فِي حَيَاتِكَ وَلِعَازَرَ كَذَلِكَ بِلَايَاهُ. وَالآنَ فَهُوَ يَتَعَرَّى وَأَنْتَ تَتَعَذَّبُ. وَعِلَاوَةً عَلَى هَذَا كُلِّهِ فَبَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ هُوَةٌ عَظِيمَةٌ قَدْ أُثْبِتَتْ حَتَّى أَنَّ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَجْتَازُوا مِنْ هُنَا إِلَيْكُمْ لَا يَسْتَطِيعُونَ، وَلَا الَّذِينَ هُنَاكَ أَنْ يَغْبُرُوا إِلَيْنَا. فَقَالَ: أَسْأَلُكَ إِذْنٌ يَا أَبَتَ أَنْ تُرْسِلَهُ إِلَيَّ بَيْتَ أَبِي، فَإِنَّ لِي حَمْسَةً إِخْوَةً حَتَّى يَشْهَدَ لَهُمْ لِكَيْ لَا يَأْتُوا هُمْ أَيْضاً إِلَى مَوْضِعِ الْعَذَابِ هَذَا. فَقَالَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ: إِنَّ عِنْدَهُمْ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءَ فَلْيَسْمَعُوا مِنْهُمْ. قَالَ: لَا يَا أَبَتَ إِبْرَاهِيمَ، بَلْ إِذَا مَضَى إِلَيْهِمْ وَاحِدٌ مِنَ الْأَمْوَاتِ يَتُوبُونَ. فَقَالَ لَهُ: إِنَّ لَمْ يَسْمَعُوا مِنْ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءِ فَإِنَّهُمْ وَلَا إِنْ قَامَ وَاحِدٌ مِنَ الْأَمْوَاتِ يُصَدِّقُونَهُ.